## Contents

**Forward**  
1

**Acknowledgements**  
2

**Congratulatory letter**  
4

**Programme outline**  
5

**Opening addresses**  
6

**Introduction**  
10

### Keying in to discourse

**Taking a byte at Corus Linguistics**  
18  
*John M. Kirk*

**Fuzzy types and funny tokens: tracing morphological productivity in corpus data**  
50  
*Willem Meijs*

**A corpus-based study of features of adjectival suffixation in English**  
72  
*Winnie Or Wing-fung*

**Modality in Computer Science text**  
82  
*Irene Ng Wai-yee and Pansy Lam Mi-ying*

**Electronic text analysis and the lexis of Hong Kong English: what can it tell us that we don't already know?**  
89  
*Philip Benson*

### Computing Learners

**New insights into the learner lexicon: a preliminary report from the International Corpus of Learner English**  
102  
*Sylviane Granger, Fanny Meunier and Stephanie Tyson*

**A corpus of learner errors: making the most of a database**  
114  
*Arthur McNeill*

**Tagging the interlanguage of Chinese learners of English**  
127  
*John Milton and Nandini Chowdhury*
Smart Marker - an efficient GPSG parser
Xu Luomai

Collocational problems amongst ESL learners: a corpus-based study
Amy Chi Man-lai, Kitty Wong Pui-yiu and Mabel Wong Chau-ning

Using a corpus to develop vocabulary tests
John Shillaw

An investigation of students' knowledge of academic and subtechnical vocabulary
Edward Li Siu-leung and Richard Pemberton

Learning strategies in ESP classroom concordancing: an initial investigation into data-driven learning
Bruce Ma Ka-cheung

Producing a concordanced-based self-access vocabulary package: some problems and solutions
Valerie Pickard

Defining Dictionaries

Chinese and Western metalexicography
Huang Jianhua

The learner's dictionary - unilingual or interlingual?
Reinhard Hartmann

Cantonese-English and English-Cantonese dictionaries
Andrew Taylor and Wanda Poon

Cross-cultural aspects of English-Chinese and Chinese-English dictionaries
Chen Jianping

Suggestions for the compilation of a comprehensive English-Chinese learner's dictionary
Yuan Kele

A full and efficient machine-tractable dictionary for natural language processing - a revised version of the CUVOALD
Chen Siqing

Bibliography
<table>
<thead>
<tr>
<th>Cited Category</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dictionaries and word-lists cited</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>Other works cited</td>
<td>322</td>
</tr>
<tr>
<td>Major corpora cited</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>Principal software cited</td>
<td>344</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Words on the Web: Increasing vocabulary for enhanced reading and writing
Monica Hill

The need for a qualitative change in the teaching of English in Japan in the 21st century
Kensaku Yoshida

References